



Director: DUMAS

JACA

Administrador: Lorenzo Villanúa

Dirección: Mayor, 38 - Teléfono 60 - Apartado de Correos 7 - Administración: Puerta Nueva, 16

## EL SUEÑO DE UN AMANTE DE JACA

Largos años de ausencia. Volví a mi querida Jaca, con una gran ilusión. En mis maletas, mis trajes; mi smoking; el «maillot»; la raqueta, el pantalón y las alpargatas blancas; en fin, cuanto sabía necesitar para poder alternar en sitio donde, según la Prensa, había de todo y de todo lo bueno.

Al llegar a la estación del f. c. un soberbio alumbrado lucía en los andenes y exterior de la misma, donde, una doble fila de hombres, ofrecía alojamientos con sin igual cortesía.

Me invitan a subir a un Pullman que nos lleva como en el aire. ¡Qué diferencia de carretera, comparada con aquella llena de hoyos que hacían saltar al viajero hasta dar con su cabeza en el techo de los eternos coches de «Santos, el cochero»! Ya era hora; —me dije para mí—.

Eran las 21'15 y semejaba mediodía. Tal era la iluminación. Un grupo de lindas casas blancas semejando un belén me sorprenden, cortando mi admiración, el paso de un tranvía que me dice mi compañero de viaje, hace un recorrido que de día no puede ser más fantástico, pues que va por los hotelitos y chalets contruidos en la cantera y ascendiendo hasta su fin que es, como el nuestro, el Cementerio, vuelve para pasar por el Campo de fútbol, y Cuarteles, hasta la estación. Me imaginé lo hermoso de tal vuelta. Llegamos a la puerta del «Gran Hotel», en la hermosa Avenida de José Antonio. Espléndido, en verdad.

Mientras bajaban mis maletas, eché una mirada a la escalinata del Paseo, que, de aquella con barandilla, se había convertido en una magnífica, y en su final, a ambos lados, sendas columnas terminadas en ocho bombas de cristal, cada una, y potentes lámparas en su interior.

Penetré en el hotel. Grupos de señores, saturaban el ambiente de olores, mezcla de perfumes y cigarrillos caros. Damitas lindísimas, sentadas al degaíre en los butacones soberbios, saboreaban licores varios, mientras los «egipcios» eran llevados a sus carmineos labios. Pollos en traje de «sport», y ante ellos, tazas de manzanilla humeante, si bieu de ellos no «humeara» ninguno.

Parecía encontrarme en la Costa Azul, aunque nunca estuve allá. Luego de asearme y dar buena cuenta del suculento menú, mientras la gente joven se disponía a bailar, preferí corretear para recuerdo de mis andanzas nocturnas, y entré en la Calle Mayor.

Mucha gente encontré, más ni uua cara conocida. Al llegar a la Casa de la Ciudad, en cuyas rejas de la fachada tantas veces hice gimnasia de chico, fui a encontrar a un sereno, pensando tendría las mismas ganas que yo de entablar diálogo. Lucía uniforme flamante, pero, aún reconocí como de mis tiempos, el chuzo.

Creyéndome forastero, vino hacia mí. Luego de los saludos, pregunté si aún seguían poniéndose en fila, frente a la casa del Alcalde, para cantar la primera hora de la noche, como en mis tiempos mozos. No, señor; me respondió. Ahora, aquí, no canta nadie más que el Orfeón. ¿Hay Orfeón? —interrogué sorprendido—. Y muy bueno, —me dijo— pero es lástima que no se le oye... Atajó mi risa; —que no se le oye, ná más que p'al invierno, pues por lo demás, lo hace muy bien. ¿Y la banda aquella del «Befo», qué vida ha llevado?; pregunté. No llegué a conocerla por lo visto, pues, esa banda, no me suena. Ahora, tenemos una magnífica militar, pero solo para las grandes solemnidades: es una lástima, pues p'al invier-

no tocaba antes; ahora, ni eso, y p'al verano, pues como los músicos también son hijos de Dios, van a disfrutar la licencia. Por eso, traemos de fuera, pá los «veraniantes»; si no, no veríamos más bandas que las que lucen los señores Concejales, pá las fiestas grandes. De modo, que vienen de fuera ¿no? —inquirí—. Sí, señor, sí; no quiera usted saber lo que es Jaca. (Y yo —queriendo saberlo) Insistí: ¿costará lo suyo, eh? — Hombre, —dijo—, lo mío, mío precisamente... pero ahora, entre lo que dan pá la suscripción de las fiestas de verano el comercio, hoteles, casas de *güespédes* y los que tienen *güespédes* en sus casas: con lo que ha «saca» el *ilustrismo* Auntamiento de las maderas de los árboles que ha *mandau* cortar, y cuando él lo ha *mandau*, por algo lo habrá *mandau*, pues, hay pá todo. Aquí viene la Banda de la Academia Militar de Zaragoza; la Banda Republicana de París y la orquesta municipal de Pau; entre unas y otras, verano *pasau*. Ahora, dicen que se dice por ahí, que si quieren o no quieren armar una *musica* con los músicos militares vestidos de paisano y con los paisanos que tocan con los militares cuando los militares van a tocar de paisano en los bailes y verbenas.

Como me parecía ya mucha música tanta música, miraba, recordando aquellos bancos de madera y hierro, con buenos respaldos y pintados de verde, donde se sentaban los tertulios a la puerta de casa de «Baltasarillo», de Castejón, y de Ripa, para sentarme yo también, ya que mi curiosidad era tan grande como mi cansancio, y como la verborrea de mi sereno amigo. Al no verlos pregunté; ¿y aquellos bancos que había por algunas puertas? ¡Bah! —respondió—: ahora, hay otros; el Hispano, el Central, el de Aragón, el Zaragozano, el Español de Crédito, el de la Caja de Ahorros... Deduje, que hay más *asientos* que en mis tiempos, y dirigiendome a uno de los de piedra en la puerta de la hermosa fachada me senté, cosa que hizo también el sereno, con gran serenidad.

Como faltan pocos días para el de Santa Orosia, Virgen Patrona de Jaca, pregunté si los festejos eran como en mis tiempos. De eso, ni hablar, me dijo; es que, sabe usted, resultaba, que antes se gastaba lo que daba el comercio, y va, y lo hacían cerrar precisamente los días que venían los forasteros de fuera y nos les salían las cuentas a los comerciantes. Es lo que yo decía siempre, con permiso del *Auntamiento*; ¿por qué no hacer las fiestas p'al verano, aunque sean pocas, pero buenas? Y como si me hubiesen *escuchau* los señores concejales. Mire; aquí tiene el *pograma*. Tomándolo, lei: «Fiestas de Verano en Jaca: año 1960». Y en la portada, con las firmas de Pepe Luz, hijos y nietos, dibujos de la Jaca monumental, (¡vaya familia capaz de iluminar al Zaragoza con restricciones!)

Me eché el programa al bolsillo y como me pasaba igual que no dudo le pasara a ustedes, que me había entrado el sueño, me fui a descansar, y otro tanto les deseo, dejando para otro día la segunda parte, que diré es más interesante que ésta, para que así se espere con cierta ilusioncilla.

Por el subconsciente  
DUMAS

SALUBRINA

EN BRIQUETAS

PRODUCTO CIENTIFICAMENTE CREADO  
PARA ASEGURAR UNA CONSTANTE HIGIENE EN CUARTOS DE BAÑO,  
WATERS, ETC., ETC.

De nuevo su venta en las Droguerías

## Inauguración de la Universidad

En el presente curso dicho acto tendrá lugar coincidiendo con el DIA DE ARAGON ~10 de julio~ en el Monasterio de San Juan de la Peña

## DE SANIDAD

Obligaciones mínimas de índole sanitaria de las Corporaciones Civiles

(Continuación)

6.º POSTULADO.— Prevenciones contra las enfermedades llamadas evitables; todas las infecto contagiosas, cumpliendo el Reglamento de Profilaxis contra estas enfermedades; declaración obligatoria aunque sólo sea por sospecha de la enfermedad, hasta por los familiares o cabezas de familia, además de por los médicos; *aislamiento del enfermo*, en su domicilio si se dispone de medios, o en hospitales; desinfección, desinsectación, vacunaciones familiares, y del personal sanitario de asistencia a los enfermos, y todas las medidas especiales según la infección de que se trate.

7.º POSTULADO.— Higiene de las Escuelas y reconocimiento y vacunación periódica de los escolares, por medios radiológicos, para descubrir complejos de enfermedad; graduación de la vista, para descubrir defectos que deben corregirse y tratarse para curarlos o compensarlos, exploración y eliminación de las caries dentales, de las anginas crónicas y vegetaciones de garganta y nariz que dificulten la respiración por ella, separando los que pudieran ser peligrosos por contagios para los demás niños. Informe general de los locales destinados a enseñanza, para que tengan la capacidad, luz, ventilación y confort en relación con el número de escolares. Vigilancia del Material pedagógico, tipo de letras de los libros, mesas de estudios, pizarras, calefacción y servicios higiénicos de las escuelas.

8.º POSTULADO.— Evacuación de aguas negras y residuales, a una red de alcantarillado cubierto, de calibre y declive apropiado, evitando el discurrir estas aguas al descubierto y estando prohibido su uso sin previa transformación en foso séptico, para abono de cultivos a ras del suelo (lechugas, fresas, rábanos, zanahorias, etc., etc.) y pudiéndose usar para altos cultivos, trigo, cebada, maíz, alfalfa, etc., etc., debiendo quedar cerrados e inutilizados los pozos negros como depósito temporal de excretas.

9.º POSTULADO.— Se practican las vacunaciones preventivas reglamentarias que van contra la viruela, antes de cumplir el sexto mes de edad, y la anti-diftérica antes de los seis años y después del primer año de vida, ambas de obligación ineludible para los padres bajo su responsabilidad, y las vacunaciones voluntarias como la antituberculosa con B. C. G. muy importante, bien por vía digestiva en los tres primeros días de la vida del recién nacido, bien por escarificación en el mismo, no siendo necesaria la prueba de reacción a la tuberculina, y debiendo dar tuberculorreacción negativa, para poderse practicar a partir del primer año de vida en el niño, joven y adulto. La vacunación tífoparática en masa, en las poblaciones donde son endémicas éstas infecciones de origen hidrico, forzosa, si así lo consideran las Autoridades competentes, y voluntaria si no es así. Vacunaciones circunstanciales, según las ne-

cesidades, contra la gripe con 82 por ciento de protección, contra el cólera y el tifus exantemático o tabardillo puitado etc. Desinsectación por D. D. T. 666 y derivados, de toda clase de locales para exterminar los insectos propagadores de enfermedades (piojos, moscas, pulgas, chinches, chinchorros o garrapatas, mosquitos etc., etc.) y como elemento eficaz de desinfección, utilizarán la ebullición (lejiación, con o sin más elementos que el jabón de sosa o potasa para las ropas blancas, y para las de color, el calor seco por permanencia media hora en un horno fácil de construir.

10.º POSTULADO.— Sostentamiento de Centros Sanitarios locales, según el censo del pueblo o población de que se trate. Estos Centros Sanitarios de asistencia y prevención de enfermedades, están graduadas por el censo de población, siendo el de 10.000 habitantes el tope a partir del cual se debe disponer de todos los Centros sanitarios de tipo dispensario, como los Centros Secundarios de Higiene rural y un hospital Municipal con los elementos todos de asistencia de urgencia médico-quirúrgica y obstetricia, o Casa de Socorro instalada bien en el Centro Secundario, bien aneja al hospital Municipal con su personal Médico-Quirúrgico y de Matrona titulada. En los pueblos bastará disponer, y la Ley de lucha contra las infecciones obliga a ello, de un local de aislamiento de enfermos infecciosos, separado, con condiciones de higiene y capacidad según el censo del pueblo, de 2 a 5 camas, con el utensilio necesario y los servicios de baño, water con agua corriente, recurriendo a un depósito en la parte superior del edificio, y desagüe de todos los servicios a un pozo séptico y de éste, si no hubiese alcantarillado, a terrenos de absorción con grava, cascajo, carbonilla o escorias, mezcladas con sulfato ferroso, lechada de cal o hipoclorito cálcico, o tierra gruesa, en campos de irrigación y absorción para altos cultivos en régimen alterno de siembra, (cereales, maíz, alfalfa, abeja, etc., etc.) como ya se ha indicado anteriormente.

DOCTOR A. VALERO

## De la Alcaldía

### INTERVENCION DE LA ALFALFA

Hasta el día 24 de los corrientes, hallanse obligados los vecinos de esta localidad, productores de Alfalfa, de formular sus declaraciones de cosecha, (primer ciclo) en la Secretaría de este Ayuntamiento, conforme a órdenes recibidas de la Delegación Provincial de Abastecimientos y Transportes.

Se advierte que se considerará como de tenencia clandestina durante el transcurso de la campaña, cualquier partida que no se halle amparada por la cartilla de productor de alfalfa.

Jaca 16 de Mayo de 1949

Anúnciese en AYER Y HOY



## NOTAS GANADERAS

### Las ferias de ganados de Jaca

Pasadas estas ferias de ganados celebradas en nuestra Ciudad en los primeros días del mes de Mayo, no es nuestro objeto enjuiciar su desarrollo puesto que ha sido la tónica, una afluencia escasa de ganados y la aun más escasa realización de transacciones.

Estas ferias de Mayo siempre fueron, al parecer, las de menos importancia en nuestra Ciudad, pero si hemos de creer a Sangorrín son ni más ni menos que las primeras que tuvo Jaca. Arrancan del año 1187, en que fueron concedidas por la magnanimidad del Rey Alfonso II. Este real documento que figura con el número XVIII en nuestro «Libro de la Cadena», dice textualmente al final de una serie de concesiones «Tendréis ferias todos los años para la fiesta de Santa Cruz de Mayo, por quince días, ocho antes y otros ocho después de Santa Cruz; a todos los que acudieren a estas ferias los recibimos bajo nuestra protección y salvaguardia, quienquiera que sean y de dondequiera que vengan».

En menos palabras no puede concederse una gracia con mayor sentido de elegancia, caballería y majestad.

Aun cuando no tenemos datos que nos permitan conocer la riqueza ganadera de nuestra comarca en aquella época, es de suponer fuera de alguna importancia, por el mismo hecho de esta implantación y abona este criterio la circunstancia de que en 26 de Mayo de 1310, el Rey Jaime II, concediera a Jaca otra nueva feria por San Juan de Junio, también de quince días de duración.

Posteriormente estos quince días de ferias, quizá por su proximidad a las de Santa Cruz o por ser muy largas, fué autorizada la Ciudad para dividirlos en dos periodos: uno de ocho días a partir del 26 de Junio y otro de siete días a contar desde el 27 de Septiembre. Por último, una concesión de Felipe II en 1593, autorizó para trasladar estas últimas ferias de Septiembre al 18 de Octubre, es decir las actuales de San Lucas, que han sido de siempre las de mayor renombre.

Ya saben pues nuestros lectores, de cuando arrancan las ferias más importantes de Jaca. En cuanto a la duración, resalta el gran contraste que ofrecen los quince días de aquellos ya remotos años de su fundación con las escasas tres fechas, no efectivas, de las celebradas en nuestros días.

En efecto, el día primero es el que podríamos llamar de concentración de ganados y tanteo, el segundo o propio de feria y el tercero de disgregación y «negocio de calés».

Seguimos suponiendo que en la Edad Media, Jaca contaba con un buen número de animales de la especie ovina principalmente, en su Comarca. Consecuencia de ello eran sus florecientes industrias derivadas, como la fabricación de tejidos, acabado de otros de manufactura forastera y la muy importante del tinte. De todo ello por desgracia, no queda más que un ligero recuerdo de niñez por lo que afecta a la última.

Es extraño que siendo Jaca una población enclavada estratégicamente entre valles que poseen un efectivo numérico de importancia respetable en cuanto a ganado lanar, no haya intentado resucitar de alguna forma estas industrias que en el pasado tanta importancia tuvieron. Creemos sinceramente que un simple lavadero de lanas tendría justificados motivos de viabilidad y sería punto de arranque para la implantación de otras industrias relacionadas.

Por último, quiero consignar en estas notas ganaderas, la muy curiosa que tomo del Dr. Casas, quien a su vez lo hace de Ignacio Asso, de que hacia 1776, en el partido de Jaca había más de doscientas mil cabezas de ganado lanar y cabrio, cifra muy importante si tenemos en cuenta que en este cómputo no entraban las de los Valles de Ansó y Hecho que estaban dentro del partido de las Cinco Villas.

Con esto pues, ya no cabe dudar de que las ferias de Jaca gozaron siempre de renombre merecido en todas las épocas.

A. VILLACAMPA ARA

### SELLOS CAUCHO - Casa RARO

apenas si podemos ver el partido, por estar extasiados en la contemplación de tanta grandeza, y sin poder apartar de nuestro pensamiento la visión del biplano que rozando el suelo, ha hecho el saque de honor. Es la primera vez que vemos un avión... tan de cerca.

En resumen, algo nunca visto que nos deja en el colmo de la admiración y del asombro. Yo no recuerdo haber visto nada parecido, desde los tiempos en que vi la película «Alicia en el país de las maravillas».

Para viajes sucesivos al otro lado de la Frontera, sería muy conveniente ir acompañados de un señor tan experimentado en esta materia, como parece ser el autor del comentario a que me refiero en primer lugar.

Jesús DUMALL BADÍA

### IMPORTANTE

Se ruega a todas aquellas personas que hayan ido recibiendo los números anteriores, remitan el importe del primer trimestre (Pts. 12,25) sirviéndoles de recibo el resguardo del mismo giro postal.

De no recibirse dicho importe antes de la salida del próximo fascículo lamentaremos vernos precisados a suspender el envío de los ejemplares siguientes.

LA REDACCION

### CHISTE

— ¿Vas de luto? ¿Es por algún pariente?  
— Es por mí, que estoy muerto de frío.

## JUVENTUD Y BELLEZA



MARIPÉ VILLACAMPA

(Foto Heras)

### El hombre del día

Es un señor elegante; buenos su porte y figura; usa moderno bigote y tiene buena estatura.

Lució barba en nuestra guerra; presume de negro pelo más viéndolo por detrás se adivina que es camelo.

Igual hace lindas fotos que vende bicarbonato; fué primer teniente alcalde y preside el Sindicato.

No lo sé, más me figuro que daría su carrera a cambio de quien puede le mandase una heredera.

Viaja más que un maquinista y cuando prepara un viaje Ameliá, siempre consulta y se arregla el equipaje.

Lleva de apellido un río su nombre, nace de un mar y el resto yo me lo callo porque... vale más callar.

FRANDULA

### TIC-TAC SEMANAL

Hay en Jaca una Hermandad digna de todo elogio. Se trata de la de «La Oración en el Huerto» que preside don Modesto Lafuente —amabilidad y llaneza— y de la que es Secretario el señor González Cajal. Yo, estos días atrás, he vivido, merced a ella, verdaderos momentos de alegría y emoción incontentada, al ver ese estrechamiento de lazos y sincera confraternidad reinante entre todos sus cofrades. Los festejos con que esta Hermandad ha honrado la memoria del Santo Labrador Isidro, difícilmente hubieran podido ser superados dentro de las limitaciones siempre existentes. La cabalgata —currozas florecidas, monturas ricamente enjaezadas— en los arreos, risa de campanillas juguetonas, parejas ataviadas típicamente, jotas... constituyó una verdadera estampa de pintoresquismo. Y luego esa procesión —San Isidro en lo alto— rematada, a su final, con la ofrenda de los frutos. Y la herbenera noche de farolillos encendidos y pasodobles bajo la luna alta... Todo, en verdad, ha resultado magnífico.

Yo, sobre este cromo de colores y murmullos, adivino un Campo —cosecha tierna y joven—, como un niño en mantillas, y es este Campo quien une a todos los hombres cuyo destino es la Tierra. La Tierra. Nunca como aquí se manifiesta mejor lo divino cayendo

sobre lo humano. El Labrador —marinero de extraños elementos— no puede valerse por sí mismo, en este mar de sembrados. Hay un desasosiego continuo en su vida, una angustia semejante a la que sienten los padres ante la enfermedad de su niño débil, flor que puede mustiarse en un segundo sin que fuerza ninguna lo impida. Los ojos del campesino —llenos de luces misteriosas y puras— en lo alto siempre. Sólo Dios envía la lluvia bienhechora sobre los campos y el Sol, Amor de su Corazón.

Hay en Jaca una Hermandad, nacida de la misma Tierra, que sabe honrar a Isidro Labrador.

JOSEMA

## SAN ISIDRO Y EL AGUA

Escribe: José M.<sup>a</sup> DE QUINTO

Hay, en toda la vida de San Isidro Labrador, un milagro permanente de agua viva. Quizás ningún otro santo estuvo tan hermanado con el agua, y ello —en esta triste época nuestra de sequedades— nos llama poderosamente la atención.

Hoy es un día cualquiera cayendo sobre cualquier campo. Isidro, inclinado sobre la tierra, va trazando los surcos de siempre. Caminan, perezosos, sus bueyes, gozándose en su lentitud. Son mansos y buenos —bienaventuranza de los campos— estos bueyes de Isidro, y, además, miran con cierta tristeza como si añoraran, sobre sus torsos sudorosos, el suave soplo de alas angélicas. El sol —ascua encendida— seco, aplastante, calcina piedras y arbustos. Pero Isidro trabaja: hunde y saca el arado, una y otra vez, al tiempo que anima, cariñoso, a su yunta. Tal vez se detenga un momento para secarse el copioso sudor que baña su rostro, pero, enseguida, vuelve de nuevo a su faena, animoso y decidido.

Más ved ahora a Iván de Vargas —el Amo— que llega sobre su caballo. Iván de Vargas, tiene la boca reseca, y lo único que pide es un poco de agua. Es tan humano y sencillo todo esto: Iván pide agua a Isidro. Y éste se turba porque no tiene agua que dar a su Señor. ¿Cómo surgió de allí, del páramo, de la piedra, el manantial? ¿Qué fuerza oculta se escondía en la voz del Santo? Nada sabemos. Lo único cierto es que la piedra estéril se ha hecho de cristal, y ha brotado el agua, libre, gozosa, salarina.

Hay dos momentos más, en la vida del Labrador modelo, impregnados de esta tersura y frescor del agua. Su hijo, jugando sobre el brocal, ha caído dentro del pozo. Tal vez —como dijo Juan Ramón Giménez— sucedió así porque quiso coger más pronto las estrellas. El caso es que María —su esposa— angustiada, llena de amargura, busca a Isidro para comunicarle la desgracia. Ha llegado él —silencio de tragedia callada—, arrodillase y reza. ¿Qué más puede hacerse? «Agua, hermana Agua —quizás haya dicho— para qué quieres tú a mi hijo?» Y el Agua ha escuchado su voz devolviéndoselo milagrosamente, sin un rasguño. En la quietud de la tarde que muere en el patio, se ha hecho perceptible el tic-tac de los corazones.

Y otra vez, el Agua, sale al encuentro de Isidro. Esta vez para limpiar dudas que le asaltan. No quería creerlo, pero al fin ha decidido espiar a su esposa, Santa María de la Cabeza. Alguien —lengua de doble filo— le ha dicho que no le es fiel. E Isidro —dolor de tormenta sin truenos— ahí va, dando tumbos, como un falucho roto, marinero varado en los campos. En la otra orilla se dibuja la hermita. Santa María, saldrá pronto de ella. Isidro aguarda oculto. Ve como descienden las aguas, y su mirada turbia no encuentra sosiego en las ondas transparentes. «Agua, hermana Agua: Mi dolor de hombre que coge un puñal y se lo clava, me

## Impresiones de una excursión a Pau

No hace muchos días, y no recuerdo donde, leí un breve comentario del viaje a tierras galas llevado a cabo por nuestros deportistas locales.

Como yo tuve el honor de contarme entre los viajeros, (aunque no como deportista), voy a facilitar al autor de dicho comentario, ciertos detalles de importancia que él omite.

En nuestro vecino país hay autobuses, si señor, y muy bonitos por cierto, no solo con techumbre de cristal, sino también con ruedas de goma y por añadidura, redondas. Es raro ¿verdad? Los trenes eléctricos se parecen a los nuestros, especialmente en las ruedas, y en que «andan» también por encima de la vía. Lo que menos se parecen son las máquinas, que ni siquiera llevan chimenea... ¿Por qué será?

Al llegar al Hotel, nos quedamos boquiabiertos, cuando en lugar de subir por la escalera, nos hacen entrar en un pequeño cuartito, del que cierran cuidadosamente las puertas, y en el que, de pronto, nos elevamos perpendicularmente por el hueco de la escalera a velocidad trolebusácea. Una vez parado el artefacto, salimos como podemos, encontrándonos, como por arte de magia, en el piso que previamente se nos ha designado. Restablecido el aliento perdido en la rápida ascensión, y una vez calmados los nervios, alterados por el mal rato pasado, nos atrevemos a preguntar, y nos contestan amablemente, informándonos que «éso» que nos ha subido se llama ASCENSOR. Lo que es el no salir nunca de casa...

Por la tarde, nos conducen al campo de Fútbol, (más grande que uno de aviación) y



ahoga. Agua, hermana Agua, dime... tú puedes hablarme». Y el Agua, una vez más, le responde. Santa María de la Cabeza está cruzando el río, sin que se abran sus aguas. Todo es claro, sencillo, sin el dolor del agua cuando la parten.

Isidro, ¿qué poder el de tu voz? ¿Cómo, qué palabra --dinos tú-- para llamar a la lluvia, a la hermana Agua?

## A LAS MAMÁS

Con todo respeto, señoras, tenemos el honor de manifestarles que a partir del número extraordinario de Santa Orosia, comenzaremos a publicar una sección titulada «Bellezas infantiles» esperando nos honren con el envío de «fotos» de sus encantadores hijitos, si encuentran nuestra idea digna de apoyo.

LA DIRECCIÓN

Ahora resulta que Jaca se hace sede de pescadores forasteros. Estos días hubo dos grupos venidos a practicar tal deporte y en ellos figuraba hasta un austriaco que, de regreso a su país, piensa volver por las truchas que se dejó, aún habiendo pescado 35 kilos en 3 días.

Llegó, totalmente restablecido de la enfermedad que sufrió durante su estancia en Vigo, el Coronel Jefe de la Agrupación de Montaña don Luis Senra. Bien venido, celebrando su total restablecimiento.

Ha sido destinado a la Caja de Recluta número 40, el recientemente ascendido, Coronel don Camilo Muñoz.

Por fin, el cordero cuya suerte correspondió al amigo Obedé, fué donado al Amparo, en vista de los numerosos desalmados que pretendían comérsele al citado pobre animalito los hígados. Rasgo digno de aplauso que le tributamos. ¡Ohonrado Obedé!

El domingo, mientras el comedor del hotel La Paz semejaba estar en pleno verano, en la calle se estaba como en febrero; y era porque, fuera, soplaban aire frío y dentro, en cambio, se «respiraba» Buenos Aires. Llegaron un grupo de peregrinos de Uruguay y la Argentina que visitaron la Ciudad y fueron de excursión a Canfranc, Panticosa y San Juan de la Peña. Tuvieron ocasión de admirar, en el salón del hotel, los vistosos trajes de las mozas y mozos que formaron en la procesión y asimismo, fueron obsequiados con una exhibición de «pateado».

Collarada, se vistió de blanco nuevamente.

Noticias de Lima, nos hablan de la actuación de nuestro Prelado en el Congreso Eucarístico, celebrado allí, habiendo pronunciado un discurso que fue muy ovacionado sobre «América por la Eucaristía».

La lluvia hizo que el campo se embalsara y como hay que escribir con pies de plomo para evitar suspicacias o sospechas de partidismo, no diremos que se suspendió el partido, sino que quedó para la segunda vuelta.

Por motivos particulares, salió para Madrid nuestro Director señor Dumas, el que, a falta de llenar la sección «1949», nos enviara sus «Impresiones de viaje».

D.

## Impresiones sobre Jaca

Escribe: Helena SASSONE

Venia del Sur --Canarias--, pasando por Cádiz, Madrid y Zaragoza.

Quienes comiencen a leer este artículo pensarán, quizás que voy a relatar un viaje, mi viaje para nadie tiene interés. Más no es así, voy a hablar de Jaca, de mis impresiones de esta pequeña ciudad llena de bellezas... y también --al fin como todo lo terreno-- con algunos defectillos.

El hecho de que comience por mencionar aquellos lugares por donde pasé antes de llegar a Jaca estriba en que, para justificar la impresión que causan las cosas, hay que tener en cuenta qué clase de cosas se ha visto antes, porque sin eso, el valor de la apreciación carece de fundamento. Y también porque, las cosas, no comienzan donde parece, sino, siempre más allá, igual que las raíces de los árboles ocupan más lugar que el tronco que sostiene las ramas.

Venir desde el Sur, cálido y de cielo despejado casi en todo momento, hacia Jaca, cuando el invierno está en pleno apogeo, es algo impresionante para el cuerpo, que no es para el vaho cadavérico de las tierras del norte; y sobre todo, si esa venida se hace en trenes octogenarios, aferrados al tradicionalismo y nada amigos de las comodidades de los años del «HAIGA». Por estas razones tenía los miembros entumecidos, y cuando traté de ponerme en pie al llegar a una estación llamada Ayerbe, en donde, dicho sea de paso, baja y sube mucha gente, caí ridículamente sentada en mi asiento porque mis pies no me sostenían. Aquí sí que el tren se llenó hasta no poder más, un señor en el pasillo iba montado en los pies de otro señor, y las maletas ocupaban los asientos porque para eso llevan nombre de mujer.

Desde Ayerbe a Jaca el trayecto se me hizo muy corto, hasta el extremo de que cuando vi aquella estación tan poco «peripuesta», --y me refiero a la escasez del alumbrado--, no creía haber llegado.

Un autobús y un coche alargado, con pequeñas ventanas, bajo de techo y de duros asientos, tirado por caballos, esperaba a los viajeros. Casi todos los ocupantes de mi departamento --de un mixto del correo-- subimos en el último, por no haber plaza en el primero. Se cerró la puerta, subió el auriga al pescante y empezó el coche a deslizarse mediante el impulso de los caballos. ¡Pero qué forma de deslizarse, aquello parecía el baile de Mefisto de la ópera Fausto, y también me recordaba las románticas diligencias del siglo XIX, que marchaban con tanta «diligencia», que nunca llegaban. Pero yo llegué y vi, podría exclamar: veni, vidi... recordando a Julio César, aunque omitiendo el «vici», venci, porque esto lo dejo para el conde Aznar, vencedor de los Sarracenos, victoria, que con tanto alarde de colorido conmemoran los jaqueses.

(Concluiré)

N. de la R. — En el trabajo anterior de nuestra colaboradora Sra. Sassone aparecieron algunas erratas que, no dudamos fueron salvadas por el buen criterio de nuestros lectores.

## Historia jacetana de ayer y hoy

### Año 1899

En los exámenes de fin de curso, obtuvieron varios sobresalientes en las distintas asignaturas, Enrique Lalaguna Azcón y Miguel Sánchez Bandrés.

Y continuando lo comenzado sobre el «Chato de la Catedral», copiamos a la ligera la explicación de nuestra joya santa: «Figense en ese Padre Eterno, copia del Moisés. Ese otro retablo es de Santa Ana. Aquella capilla plateresca es de San Miguel. Aquí, «tenemos» lo más notable, el cuerpo de Santa Orosia; y luego viene la descripción del martirio y termina Fernández Villegas describiendo su opinión sobre nuestro primer templo. «La capilla mayor que es moderna y de mal gusto; otras dos capillas góticas y por una puesta de la misma arquitectura entramos en el claustro en cuyos muros se leen borrosas inscripciones». Termina hablando de las grotescas cortesías hechas por el «cicerone» al despedirse, agradecido a la propina.

La compañía de Montijano, con aquel veterano actor cómico Capilla, que del café se iba al teatro y no cambiaba de indumentaria ni de «cara» casi nunca, ponía en escena «Mancha que limpia», «Pasionaria» y «Lo que vale el talento», ganando muchas ovaciones.

En los seis primeros meses del año se habían inscrito en el Registro Civil, 66 defunciones, 63 nacimientos y 22 matrimonios. Como se ve, aunque pocas fueron más las defunciones y la tercera parte de su total, el número de matrimonios.

En el comercio de Manuel Betés, se vendía cera de Codoñera a cinco pesetas kilo.

A los 76 años falleció don Pedro Leante.

Se dió un baile en el «Gabinete de Recreo», en honor de la oficialidad del Bón. Cazadores de Vergara, recién llegado, que estuvo animadísimo; y la oficialidad, pensaba corresponder con otro obsequiando al bello sexo. Es de suponer, que ambos serían con la «alfombra roja», ya que los había sin alfombra.

### Año 1924

Tres pollos (uno ya fallecido) fueron a París portando en las maletas trajes anspotanos que vistieron en la «Ville Lumière» y llamaron la atención. La verdad es que a «bien plantaus» los ganaban pocos y si no, que lo dignan Cecilio Belio y Juan Castejón.

El que esto escribe, contestaba al que lo hacía en «El Pirineo» y se firmaba «Xavier», sobre apreciaciones distintas en el asunto festejos de la Patrona y siempre se acaba igual: que sin dinero (y sin plaza de toros) no cabe pensar en fiestas.

El «Viernes de Mayo» se celebró con muy buen tiempo y vistiendo la gramalla y llevando el pendón de la Ciudad Sánchez-Cruzat (entonces Pepito) y el título de Conde se le adjudicó a un ex-portalero. No es extraño que el verdadero esté tan resentido ¡Veinticinco años de escoba, es cobar! Y pasada la fiesta mañanera, nos fuimos de farra al salto de Castiello. Esto ya no se usa ahora.

Contrajeron matrimonio en Huesca, don Bruno Farinas y la señorita Angelines Franco, bendiciéndolos el señor Obispo oscense.

Vino el P. Provincial de las EE. PP.

Se iba a inaugurar para el verano, el tranvía entre Zaragoza y Jaca.

El Gobierno, preparaba una reclamación ante el alemán, para ver de «consolar» a los que adquirieron marcos alemanes, sin otro fin que el de ver si lograban el millón por uno de interés. Claro que las «inocentes» víctimas «nos» quedamos sin el uno, y sin el otro.

Comenzó a circular la moneda de cuproniquel de 5, 10 y 20 céntimos.

De Canarias fué trasladado a Pamplona, el capellán primero, don Domingo Borruel.

Abrió su consulta en Zaragoza el Doctor Gavín.

### Año 1949

El Excmo. señor Capitán General de la Región, luego de girar detenida visita a las dependencias de las fuerzas de su mando y habiendo sentado a su mesa a los señores Generales y Jefes de las distintas Unidades, salió para Huesca y Zaragoza el pasado viernes.

Motivo de general sentimiento fué la llegada del cadáver de la señora doña Dionisia Jiménez Ladrero, esposa que fué de nuestro Administrador señor Villanúa, sentimiento demostrado también, en los funerales celebrados por el alma de la finada, a la que Dios conceda la paz eterna. Reiteramos a su viudo y demás familia nuestro pesar.

En Madrid, ha sido pedida la mano de la señorita Alicia Izquierdo, para nuestro amigo Francisco Mengual, con la ceremonia y cambio de recuerdos habituales, fijándose la fecha del enlace, para el próximo día 28. ¡Enhorabuena!

Con gran entusiasmo y alborozo, los Hermanos de la Oración del Huerto y de San Isidro, celebraron la festividad de su Santo Patrono. Cohetes y Cabezudos, fueron los iniciadores de los festejos. Por la tarde, salió la cabalgata, muy vistosa, como siempre que se viste el traje aragonés, y compuesta de siete parejas de mozas y mozos a lomos de «machos» bien adornados, formando una comitiva que llamó poderosamente la atención del numeroso público que se estacionaba a su paso. Se echó de menos, la típica rondalla complementaria del bello cuadro de color, y que sustituida por una orquestina, desentonó del ambiente de puro aragonésismo que debe revestir, este ya tradicional y aplaudido festejo. Por la noche, anunciada la verbena, San Isidro quiso mejor conceder sus gracias a los devotos y los obsequió como mejor podía: con una lluvia copiosísima que cayó durante toda la noche y parte del domingo hasta el extremo de haber oído a un Labrador: «la cosecha aquí está ya salvada», a menos «de una mala nube». Función religiosa en la mañana; comida de Hermandad con, y sin mayúscula, pues nuestro Redactor que ostentaba la representación de AYER y HOY galantemente invitado, vivió unas horas de confraternidad. Y la procesión cada año más vistosa, en éste con los pendones portados por labradoras y labradores; los «heraldos» de calzón, montados, y las nenas, futuras «mozas de la Bandera», con los frutos muy bien y los bailarones. Volvió a faltar la música de aire o de cuerda, pues orquesta, jamás ha sido propia en estos actos. La ofrenda muy bien por Antonia Hijós.



Nuestra Colaboradora Helena Sassone

### Excmo. Ayuntamiento de Jaca

Practicada la liquidación del término de la subasta y concurso anunciado para las obras que luego se detallan, después de su inserción de los anuncios correspondientes en el Boletín Oficial de la provincia, su celebración tendrá lugar en los días que también se expresan:

Excavación y demolición para la conducción de agua potable desde la estación de cloacación a la Escuela Militar de Montaña. 28 de Mayo de 1949, a las trece horas. Presentación de pliegos. 27 de Mayo de 1949.

Tubería y su colocación con destino a la conducción de agua potable para la Escuela Militar de Montaña, 28 de Mayo de 1949, a las trece horas. Presentación de pliegos. 27 de Mayo de 1949, a las trece horas.

Pliego de condiciones y demás particulares, hallanse de manifiesto en Secretaría.

Jaca 17 de Mayo de 1949.— El Alcalde Ejeciente, ANGEL BETES.

TRAPOS - PAPEL - DESPERDICIOS DE LOS MISMOS

## P. REMY BARDET



Tienda: Canal, 7

Domicilio: Pez, 1

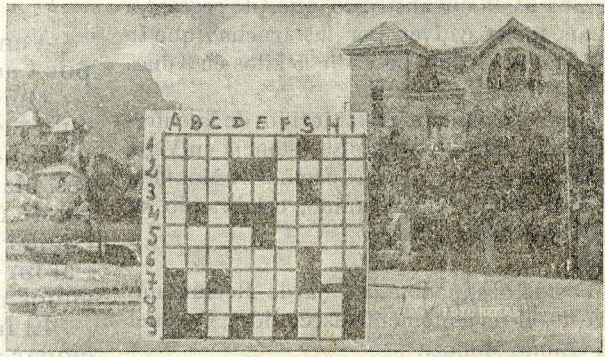
JACA

IMPRENTA FRANCISCO RARO - JACA



uelto a su procedencia  
 apartado correo 7. Jaca  
 Carques e Industrias Aragonesas  
 Jativa

CRUCIGRAMA por Fransi



HORIZONTALES.—1: La primera mujer barbera a la que se le fué la navaja. Lo que nos dan los pelmazos. 2: Al revés, nave. ¡¡Sí, si novicia!! 3: Discursos políticos. Exclamación que lanzan las cursis cuando las invitan a té. 4: Cero. Uno con boina. Lo que agarramos nada más nacer. 5: Sale disparada. Al revés, narra. 6: ¡El pinta ése! ¡El de la novicia!! Repetida, mi pariente más próxima biznieta de mi tatarabuela. 7: La vocal bostezo. Al revés una de las «agradables» pasiones que debe sentir contra sí mismo un casado, al poco tiempo del suicidio. La vocal beso. 8: El cebo de Eva. 9: Demostrativo (fonéticamente). Otra vez la vocal bostezo. Exclamación de horror al ver la factura de nuestra amada costilla después de ir al modisto.

VERTICALES.—A: Exclamación de mucho bulto. B: Al revés, al oír la nombrar ¡ja, ja, ja! Al revés, la misma parienta de antes referente a bisabuela o biznieta o algo así. C: Otra mujer peluquera de caballeros que peló al cero a un tío muy fuerte. Campeón. D: Otra vez la vocal con boina. La consonante «elegre». Al revés, indica lo que es en manos de una mujer el derecho. E: Otra vez la pelmada. Cero. Pone la boca en dirección a donde viene el viento. F: Estado normal de la mujer. G: La siguiente a la m. Al revés, la 3.ª Contestación

contraria a lo que piensa nuestro tormento la primera vez que le preguntamos: ¿Me quieres, nena? H: El timo humano. Exclamación de felicidad, éxtasis, admiración y lere, lere. I: Pueblo de Huesca aumentativo de Estadilla.

SOLUCION AL CRUCIGRAMA ANTERIOR

HORIZONTALES.—1: Ceibas. 2: Homero. 3: Búfalo. 4: Renaci. 5: Salero. Onagro. 6: Ulanos. Sarros. 7: Emir. Mola. 8: Rece. Dase. 9: Tejano. Daroca. 10: Salama. Aboros. 11: Breales. 12: Tinaja. 13: Tacale. 14: Erogar.

VERTICALES.—A: Sueros. B: Almena. C: Laical. D: Enreja. E: Chorro. Embate. F: Eoleos. Tarjar. G: Imán. Eaco. H: Befá. Gana. I: Arucos. Dalila. J: Sobina. Abeter. K: Armero. L: Grosor. M: Rolaco. N: Osadas.

TEATRO

Unos minutos con los de "COTURNO"

Como nos dejamos por preguntar, en nuestra última entrevista, a los componentes del «Cuadro Escénico Jacetano COTURNO» algunas cosas, hemos vuelto, comenzando, pluma y papel en las manos, nuestro «disparo»:

—¿Con qué obra piensan estrenarse?

—COTURNO —responden— espera hacer su primera salida al mundo de la farándula, en busca del espaldarazo con que el público ha de armarle caballero del «viejo tinglado de la farsa», con una maravillosa comedia, difícil — odiamos lo fácil por decadente y antijuvenil — sencillamente humana y que casi parece escrita para nuestra Ciudad. Y éste es precisamente su título: «Nuestra Ciudad (Una Ciudad pequeña)», del aplaudido escritor norteamericano Thornton Wilder, huésped que fué de España hace pocos meses. Esta obra triunfó en los mejores escenarios americanos y europeos; fué estrenada en Madrid, en el Teatro María Guerrero, por su compañía titular. Esta comedia supone algo nuevo en el Teatro universal por su originalidad y emoción humana. También fué llevada al cine, con el título de «Sinfonía de la vida», por el afamado director Sam Wood.

—¿Qué obras tienen ustedes para el futuro?

— En cuanto terminemos con esto que tenemos encima (¡qué no es poco...!), y tras un natural descanso, montaremos algo de nuestro teatro moderno — acaso García Lorca — o de nuestros autores clásicos: alguna comedia de Lope de Vega... algún drama calderoniano... En fin, es todavía muy prematuro odelantar títulos. No olvide que COTURNO casi está en embrión... Desde luego todo ello a base de géneros puros — farsa tragedia — o sea lo que hace reír y llorar al público y lo que tenga, en definitiva, sentido trascendente. Creemos en el resurgimiento del Teatro español, aunque está pasando por un mal período. Es necesario mirar con optimismo hacia el futuro.

—¿Alguna cosa más?

— Únicamente un saludo muy afectuoso y cordial de COTURNO a todos

los componentes del simpático «Orfeón Jacetano», que sin cejar un instante está realizando una labor extraordinaria.

Nos despedimos de estos entusiastas jóvenes porque está comenzando el ensayo. El «Doctor Gibbs» ha entrado en escena — en un escenario desnudo — y comienza el primer acto. Unas sillas y la buena voluntad de todos es cuanto hay en la comodidad de la sala. El resto lo imaginación de los actores y la actuación de la obra de Thornton Wilder.

Esperamos que triunfen en sus propósitos y Jaca llegue a comprender el gran esfuerzo que están realizando estos jóvenes entusiastas, quienes después de sus diversas actividades se encierran benedictinamente, para darnos a conocer a los jacetanos las primicias del Teatro universal.

Dr. M. Errando Grau

EX-CIRUJANO DEL HOSPITAL CLINICO DE BARCELONA

Pasará consulta de Cirujía General en Jaca, todos los sábados de 11 a 2 de la mañana en el consultorio del Dr. Dufol, Avda. José Antonio, 5 (Casa Borau)

Hagan juego señores ¡No va más!

Estas dos frases ya casi olvidadas, vienen a pelo en la ocasión presente, motivada por una carta breve y un artículo todo lo contrario, que nos escribe el señor R. R. R. y que no se traducen tales iniciales por no poderse publicar su trabajo, por eso, por «excesivo trabajo». Y al tratarse de fútbol y de una serie de infrecuencias sobre lo aquí escrito acerca del viaje a París de la A. D. nos decidimos a decir a los futbolistas «hagan juego» sin más comentarios, y a los que nos escriban sobre tema tan manoseado «¡no va más!». Porque por última vez, repetimos lo dicho muchas veces: que somos en fútbol local, único que nos interesa, dada nuestra poca afición, NEUTRALES. Que si un redactor lleva en sus primáticos cristales de los dos colores, para sus comentarios jocosos, el redactor deportivo, castiga como debe hacerse, con suavidad, a ambos equipos por igual,

como los ensalza cuando la ocasión se presenta. Que el señor F. de L. no «tira» a «Agrupar», aunque, el verbo pueda significar cosas contrarias, no siendo muy apropiado su uso, si bien, en este caso, parece significar estar a su favor. Precisamente, señor R. triplicado, los «agrupados» no quedaron, según nuestras noticias, muy satisfechos de la crónica que se les dedicó, por estar escrita en parte, en sentido festivo, y de ello, cúlpease a quien se ofreció a facilitar la reseña, a la que con mucho gusto se le preparó cabida en estas columnas, conformándose muy a última hora, cuando hubo que amoldar las impresiones al espacio limitado, a entregar cuatro notas y un periódico francés de carácter muy distinto a AYER Y HOY en cuanto a la manera de tratar los asuntos. Y por ser NEUTRALES y desear vivamente la unión, citamos al Ferrenal aún sin tener por qué; solo, por no aparecer partidistas. Y el de «Pichi», a lo mismo fué debido, que si bueno es tener un presunto idolo local no lo es tanto que sirva para un absurdo endiosamiento, siempre antipático, y contraproducente. Usando de la metáfora, se comparaba su actuación a la de los toreros, deseando verlo en un gran stadium, cuando su poca edad y condiciones físicas, hoy limitadas, lo agotarían en poco tiempo. ¿Estamos?

Por lo demás, conformes en que el juego divierta. A nosotros, desde luego, pero desde puntos de vista distintos. A uno, por gustarle el juego; a otro, por distraerse observando, anotando y comentando; aquél, en serio, éste, bromista que mitad y mitad es nuestra Revista, aunque conforme vaya creciendo en edad, se irá haciendo más formalita y si no, pronto se verá.

Y, «¡no va más!», ni irá cuando los artículos, cartas, o crónicas que se nos envíen, estén escritas dudando de nuestra neutralidad que para todos deseamos en bien del Deporte, de Jaca, y de la armonía y convivencia que deben existir entre jaqueses que es decir hermanos.

La Anestesia en la Cirugía Italiana (Especial para AYER Y HOY.)

Desde poco comenzar, mi permanencia en Roma, me llamó la atención, los procedimientos anestésicos empleados en los Centros Quirúrgicos de la Capital, hoy ya generalizados por el país.

He observado, que el problema de la anestesia, ha perdido gran parte de sus temores, gracias a la creación de los equipos anestésicos especializados, llegando a un mínimo de accidentes verdaderamente despreciables. La presencia de estos grupos anestésicos, es de una gran importancia, no solo por la garantía que le ofrece el enfermo, sino porque al cirujano le ofrece toda la tranquilidad necesaria y la posibilidad de concretarse exclusivamente al acto quirúrgico. La Anestesia requidea, bien con novocina o perceina, ha sido limitada a la Ginecología y a pesar del silencio abdominal provocado, ha sido reemplazada por la anestesia general con ciclopropano, excelente y en muchas ocasiones insustituible. El éter, con aparato cerrado de Oxford por inhalación, asociado al curarse por vía endovenosa, es de buenos resultados y muy difundido.

Sin embargo, hoy, la anestesia con Pentothal sódico, dada su inocuidad y su fácil manejo, se hace de elección en un gran número de casos.

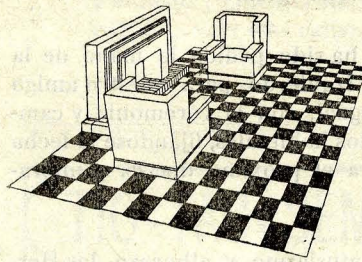
En los demás anestésicos apenas he encontrado alteración. En fecha no muy lejana, veremos ocupar al ciclopropano y al Pentothal sódico, la mayor parte del arsenal anestésico.

M. LÓPEZ BELÍO

CARNECERIA Y TOCINERIA

Isabel Bayona

JACA



MOSAICOS Y PIEDRA ARTIFICIAL

Vda. de ANTONIO ARA

JACA + TELEF. 58 + PASEO DE LA CANTERA

REGALOS PRIMERA COMUNION

JOYERIA RELOJERIA MUÑOZ

Vda. de Pascual Borau

Avenida José Antonio, 5 - Teléfono 52

Coloniales - Vinos - Licores Aceites y Abonos al por mayor



LA SEÑORA

DOÑA DIONISIA JIMENEZ LADRERO

Falleció en Zaragoza el día 11 de los corrientes, habiendo recibido los Santos Sacramentos

E. P. D.

La Redacción de AYER Y HOY; sus apenados esposo D. Lorenzo Villanúa; hijos José, Bárbara, Feliciano y Carlota; hermanas Dolores y Augusta; hermano político, primos sobrinos y demás familia.

Las novenas de misas que se celebrarán en Jaca en el altar mayor de la iglesia de los P.P. Escolapios desde mañana día 20 y en la del Carmen en su altar mayor a la misma hora a partir del día 4 de junio próximo, se aplicarán por el alma de la finada.